

XLVII

Ciclo de Grandes Autores e Intérpretes de la Música

2019_2020

AUDITORIO NACIONAL

UAM Universidad Autónoma
de Madrid

Vicerrectorado
de Relaciones Institucionales,
Responsabilidad Social
y Cultura

Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música / CSIPM

3.

DEMUSICA ENSEMBLE

M^a Ángeles Zapata **directora**

*Beguinas, monjas y trobairitz:
la mística cortés*

AUDITORIO NACIONAL

Sábado 14 de diciembre de 2019

19.30h. / Sala de Cámara



**XLVII Ciclo de
Grandes Autores
e Intérpretes
de la Música**

UAM Universidad Autónoma
de Madrid

**Centro Superior de Investigación
y Promoción de la Música / CSIPM**

2019_2020

DEMUSICA ENSEMBLE

M^a Ángeles Zapata **directora**

***Beguinas, monjas y trobairitz:
la mística cortés***

Música medieval con instrumentos de época

Hildegard von Bingen, Juliana de Norwich, Beatriz de Día...

Auditorio Nacional de Música

Sábado 14 de diciembre de 2019 / 19:30h. / Sala de Cámara

3.

Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música



30 años de Ciencia, Cultura y Promoción de la Música

Centro Superior de Investigación y Promoción de la Música

Directora

Begoña Lolo

Producción y Comunicación

Santiago Torre Lanza

Karlos Cremades Seva

Secretaría administrativa

Sergio Olalla

Rafael Boza

Diseño gráfico

Tau Diseño

Maquetación

Carlos Javier Martínez Portillo

Programa*

MONJAS Y MÍSTICAS

Hildegard von Bingen (monja benedictina, 1098-1179)

Códice de Wiesbaden (*Riesencodex*)

Quia ergo

Herrada de Landsberg (monja agustina, ca. 1130-1195)

Textos del *Hortus deliciarum*

Primus parens

Sol oritur

Gertrudis de Helfta (monja benedictina, 1256-1302)

Textos de *Ejercicios Espirituales*. Códice de Bamberg

O amor speciosa meridies

Beatriz de Nazareth (monja cisterciense, 1200-1268)

Textos de *Siete maneras de amor*. Códice de Montpellier

Eerte Manier. Zuiverende Liefde.

Juliana de Norwich (mística, 1342-1416)

Textos de *Revelaciones del Amor Divino* (c. 1393). Manuscrito de Old Hall

All shall be well

*Les rogamos que, para un mayor disfrute y una mejor escucha, apaguen los teléfonos móviles, desconecten las alarmas y contengan las toses.
¡Muchas gracias!

TROBAIRITZ

Tibors de Sarenom (*trobairitz*, 1130-1198)

Bel m'es can son li fruch madur, Marcabré

Bels dous Amics

Beatriz de Día (*trobairitz*, 1140-1212)

Chansonnier du Roi

A chantar

BEGUINAS

Hadewijch de Amberes (beguina, ca. 1240)

Textos de *Visiones, Cartas y Poemas* (*Mengeldichten y Strofische Gedichten*). Códices de Bamberg, Wolfenbüttel, Montpellier y Las Huelgas

Der minnen pleghen es onghehoert

Ic groete dat ic mine

Die voeghele singhen clare

Ay, al es un die winter cout

Margarita Porete (beguina, *1310)

Textos de *El espejo de las almas simples*. Códice de Montpellier

Tales animae

Matilde de Magdeburgo (beguina, 1206-1294)

Textos de *Luz resplandeciente de la divinidad*. Códice de Bamberg

Die sele Got an fun Dingen



“La mujer ocupará en la ciencia el puesto que le corresponde”
Margarita Salas
(1938-2019)

Beguinas, monjas y trobairitz: la mística cortés

Monjas y místicas

El concierto que se podrá escuchar esta tarde está dividido en tres bloques, el primero de ellos dedicado a obras de mujeres que consagraron su vida a Dios, monjas y místicas. Se abre el concierto con la antífona *Quia ergo* de temática mariana, escrita por Hildegard von Bingen (1098-1179). Hildegard es un ejemplo del ideal benedictino, fundó dos monasterios femeninos, uno de ellos en 1148 en Rupertsberg, cerca de Bingen, su ciudad natal, y otro hacia 1165, en Eibingen. Mujer de una gran inteligencia, se conserva de ella un vasto legado, no solamente musical, recogido en *Symphonia armonie celestium revelationum* y su *Ordo Virtutum*, sino también literario y de carácter científico.

Siguiendo en la Alemania medieval y sus órdenes monásticas, nos acercamos ahora a los montes Vosgos, en la Alsacia, donde se sitúa la abadía de Hohenburg. En esa comunidad de monjas agustinas, Herrada de Landsberg (1130-1195), su abadesa, pudo dirigir el *Hortus deliciarum* (El jardín de las delicias), una verdadera enciclopedia pictórica que las monjas tardaron casi 20 años en escribir e ilustrar con bellas iluminaciones. En esta particular obra, compendio de todas las ciencias del momento, encontramos una de las primeras fuentes germánicas de la polifonía del siglo XII. El manuscrito contenía al menos 20 textos de canciones anotadas originalmente con notación musical, señalados esos textos como *rythmus*. De ellos sobrevivieron la canción monódica *Primus parens*, donde se describe la historia de la salvación del hombre, y *Sol oritur*, un bello *conductus* a dos voces.

Aparte de la música de Hildegard o las muestras primigenias del *Hortus deliciarum*, no conservamos música escrita, firmada más bien, por mujeres a lo largo de la Edad Media, a excepción de la *trobairitz* Beatriz de Día. Es por ello, que para querer poner de manifiesto los preciados textos de estas creadoras medievales hemos recurrido a la antigua práctica del *contrafactum*. Esta técnica consistía en la sustitución de un texto por otro, sin que por ello hubiera cambios sustanciales en la composición musical. Por tanto, las siguientes interpretaciones son todas inéditas, se

han adaptado los textos literarios de todas estas mujeres a la música de los principales códices musicales europeos de los siglos XIII-XIV.

En la región alemana de Sajonia encontramos la figura de Gertrudis de Helfta (1256-1302). A los cinco años ingresó en el monasterio cisterciense de Helfta, tuvo visiones desde joven y el don de la profecía. Helfta fue un monasterio sin precedentes, a mediados del siglo XIII logró reunir a un gran número de personalidades femeninas que realizaron una significativa labor espiritual, teológica y literaria. Gertrudis es considerada una de las primeras grandes místicas de la historia occidental. De ella conservamos varias obras: *El Mensajero de la ternura divina*, donde recoge su experiencia mística, *El heraldo del amor divino* y sus *Ejercicios espirituales*. Ninguno de los manuscritos originales en alemán ha sobrevivido, el texto más antiguo que se conserva es una impresión latina hecha en Colonia, en 1536. *O amor speciosa meridies*, forma parte de los ejercicios dedicados a la hora de mediodía.

Beatriz de Nazareth (1200-1268) desde niña estuvo en contacto con las beguinas de L'Eau (Bélgica), posteriormente pasó varios años en el monasterio cisterciense de Florival, donde profesó a los 16 años. En 1236 se retiró al monasterio de Nuestra Señora de Nazaret, cerca de Liege, del que Beatriz fue priora durante 34 años. De ella conservamos una única obra, *Siete maneras de amor*, escrito en prosa y poesía. La obra gira en torno al deseo del alma por la salvación y la posesión de Dios. Escrita en su dialecto natal, con este texto de Beatriz, abrimos a partir de aquí una ventana a las lenguas vernáculas de todas estas mujeres que fueron pioneras en expresarse en sus propias lenguas. Lejos del latín erudito, enseñado en universidades y ámbitos religiosos, el lenguaje materno supone un idioma propio, aprendido durante la infancia en espacios femeninos, encargados siempre de la educación.

Terminamos este bloque con la figura de Juliana de Norwich (1342-1416), considerada una de las más grandes escritoras místicas de la Inglaterra medieval. Tiene una biografía incierta, sabemos que vivió en una celda

anexa a la iglesia de San Julián, en Norwich, como una anacoreta, sufriendo una grave enfermedad que vivió estoicamente en su reclusión. Dejó sus revelaciones y visiones narradas en *Revelaciones del Amor Divino*, primera obra escrita en inglés por una mujer. Pese a sus condiciones de vida, Juliana nos dejó una visión optimista del mundo basada en el amor y la compasión.

Trobairitz

La segunda parte del concierto está dedicado a las figuras de las *trobairitz*, *alter ego* de los trovadores occitanos del sur de Francia de los siglos XII-XIII. De estas mujeres tenemos unas biografías inciertas, noveladas muchas veces, llamadas *vitas o razó*, que dan cuenta de su gran cultura y origen noble y aristocrático. Mujeres que escribieron en occitano, su lengua materna, y reformularon con gran libertad expresiva las estrictas normas de las reglas del amor cortés. A día de hoy tenemos rastreadas cerca de 46 composiciones que implican autoría de *trobairitz*, de todas ellas sólo una conserva música y poesía.

Tibors de Sarenom (1130-1198) es de las primeras *trobairitz* documentadas, fue una dama de la Provenza que llegó a ser princesa de Orange. Conservamos de ella una sola poesía a la que se ha puesto música de Marcabrú, trovador el siglo XII.

Una de las *trobairitz* más representada en las miniaturas de los manuscritos medievales donde se recogen las obras de estas poetisas es Beatriz de Día (1140-1212). Escribió varios poemas, uno de los cuales *A chantar*, es el único en el *corpus* de las *trobairitz* que contiene la música original.

Beguinas

Cerramos el concierto con otras de estas mujeres pioneras en la escritura en lenguas vernáculas, las beguinas. Estas semirreligiosas fueron un verdadero fenómeno en el medievo, principalmente en Centroeuropa. Las beguinas supusieron la feminización de la espiritualidad en la Edad Media, tuvieron un gran papel social y rompieron con el monopolio cultural masculino y religioso del momento. Fueron mujeres que no profesaron en ninguna orden religiosa, vivían en comunidades, los beguinatos, con lo cual eran libres a los ojos de la iglesia e incontrolables. Es por ello, que en los siglos posteriores a su aparición, primero se las instó a profesar principalmente en órdenes mendicantes, y después fueron condenadas y perseguidas como herejes.

Hadewijch de Amberes (ca. 1240) parece que fue de familia noble, su obra está compuesta por *Visones, Poemas y Cartas*. Sus poemas hacen de Hadewijch una de las creadoras de la poesía lírica neerlandesa. Se conservan de ella cuatro manuscritos, que hasta 1838 no fueron descubiertos, y no es hasta 1857 cuando a su obra se le atribuye su autoría de forma inequívoca. Sus poemas tienen una gran conexión con la poesía cortesana de las *trobairitz*. De su poemario se interpretan cuatro poesías donde la beguina canta al amor, *Minne*, bajo diversos aspectos.

El *Especjo de las almas simples*, es el único libro que nos ha llegado de la beguina francesa Margarita Porete (†1310). El original fue escrito en picardo, aunque sólo nos ha quedado una copia de él en latín. Ella fue una de las tantas beguinas ajusticiadas, en su caso víctima de la inquisición de Felipe El Hermoso. Por su obra fue declarada herética y relapsa después, y por ello sentenciada a ser quemada en la hoguera. Sus escritos se encontraron en 1867, atribuidos primero a Margarita de Hungría y posteriormente en 1946 se confirma la autoría de Porete.

Acabamos escuchando los textos de Matilde de Magdeburgo (ca.1210-ca.1294), de su única obra, *Luz resplandeciente de la divinidad*. Matilde nació en la diócesis alemana de Magdeburgo y allí entró en una comunidad de beguinas. Su obra se compone de una serie de poemas que alternan con fragmentos de prosa narrativa rimada, en la que expresa con gran lirismo su experiencia mística entre Dios y el alma.

DeMusica Ensemble ha unido las voces de estas mujeres a las suyas propias, conectando pasado y presente, rindiendo así un homenaje a estas creadoras medievales, olvidadas muchas de ellas, y celebrando con este programa el X aniversario de la fundación del grupo, entre cuyos principales objetivos se encuentra visibilizar a las mujeres a lo largo de la historia de la música.

M^a Ángeles Zapata

M^a Ángeles Zapata **directora**



Doctora en Musicología por la Universidad Autónoma de Madrid, bajo la dirección de la Dra. Begoña Lolo Herranz.

Inicia sus estudios musicales en la Escuela Municipal de Música de Molina de Segura y los continúa posteriormente en el Conservatorio de Murcia donde obtiene el título profesional de Guitarra, al tiempo que se licencia en Ciencias Biológicas, especialidad Ambiental, en la Universidad

Autónoma de Madrid y cursa un Máster en Evaluación del Impacto Ambiental.

Posteriormente cursa estudios de musicología obteniendo la Licenciatura en Historia y Ciencias de la Música en la Universidad de La Rioja. Tiene un Máster en Gestión e Investigación del patrimonio histórico, artístico-musical (Universidad de Murcia).

Completa su formación con estudios de dirección coral y técnica vocal, con directores como Lluís Villa i Casañas, Pep Villa, Alfred Cañamero, Mireia Barrera, Emilio de la Linde, José Ramón Gil Tárrega y Manuel Dimbwadyo.

Se especializa en la interpretación de música antigua con el musicólogo y director francés Marcel Pérès, los directores Peter Phillips y Óscar Gershensohn, Gerardo Arriaga, Claudia Rolando, Isaac Alonso de Molina, Paloma Gutiérrez del Arroyo, Marco Becchetti y Maria Jonas.

Su actividad profesional se reparte entre la docencia, y la investigación musicológica, centrándose especialmente estudios sobre música y mujeres. Funda en 2009 DeMusica Ensemble, siendo su directora desde entonces. También se dedica a la gestión cultural, siendo directora artística desde su fundación del FEMAL (Festival de Música Antigua de Lorquí) y del MOMUA (Festival Molina Música Antigua). Desde 2015 colabora con la Orquesta Sinfónica de la Región de Murcia realizando las notas al programa de sus ciclos de conciertos.

Es directora del grupo de investigación «Música y mujeres: estudios de género» de SEdeM (Sociedad Española de Musicología), creado en 2018. Dirige en octubre de 2019 el I Congreso “Músicas antiguas y planteamientos recientes: la historia desde la perspectiva de género”, organizado por la Universidad Internacional del Mar.

DeMusica Ensemble



Creado en 2009 por su directora, la doctora en musicología M^a Ángeles Zapata, DeMusica Ensemble es un grupo femenino dedicado a la música antigua. Tiene como uno de sus fines investigar, interpretar, difundir y promocionar la música compuesta y/o interpretada por mujeres. Quieren aportar un impulso y trabajar para conseguir el reconocimiento de la mujer en el ámbito musical y cultural.

Son organizadoras desde su fundación en 2015 del Festival de Música Antigua de Lorquí, FEMAL, y del MOMUA, Festival Molina Música Antigua desde 2017.

A lo largo de estos años han actuado en numerosos festivales y ciclos especializados en música antigua dentro y fuera de España, como el Festival “Aste Nagusia” de Bilbao, Festival “Mare Musicum” de Roquetas de Mar, Ciclo “Sons de Temps” de Terrassa, la Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival Internacional de Música Antigua de Peñíscola, el Ciclo de Organos históricos de Castilla la Mancha, Festival Internacional de Música Barroca “José de Nebra”, Festival de Música Antigua de Granada, Festival de Música Antigua de Gijón, Música Antigua Castillo de Aracena, Festival Tres Culturas de Murcia, Ciclo Tres Culturas de Córdoba, y dentro de D’Umbria Musica Antiga, actuando en Perugia y Gubbio (Italia).

En 2016 graban su primer trabajo discográfico *O clarissima mater: Conventos femeninos, monjas compositoras*, dedicado a íntegramente a mujeres compositoras. En 2017 sacan al mercado su segundo disco *POLORUM REGINA*, en colaboración con Orientis Partibus, Ensemble di Musica Medievale, grabado en la Abadía de Sitría, Fonteavellana (Italia).

En 2019, para celebrar su X aniversario, sacan al mercado su tercer trabajo discográfico *MINNE. Beguinas, monjas y trobairitz: la mística cortés*, con el que rinde homenaje a mujeres creadoras medievales.

Actualmente forman el grupo Susana Almazán (voz y rabel), Eva Sánchez (voz y percusión), Susanna Vardanyan (voz), Nuria Díez (voz, flauta y campanas), Abigail R. Horro (voz, arpa medieval y flautas) y M^a Ángeles Zapata (voz, salterios, dirección).

Textos

Monjas y místicas

Hildegard von Bingen (monja benedictina, 1098-1179)

Quia ergo

Quia ergo femina mortem instruxit,
 clara virgo illam interemit,
 et ideo est summa benedictio in feminea
 forma pre omni creatura,]
 quia Deus factus est homo in dulcissima
 et beata virgine.]

Puesto que una mujer estableció la muerte,
 una virgen resplandeciente la abolió,
 y por eso la mayor bendición se encuentra en la belleza
 femenina por delante de todas las criaturas,]
 ya que Dios se hizo hombre en la dulce
 y santa virgen.]

Herrada de Landsberg (monja agustina, ca. 1130-1195)

Primus parens

Primus parens hominum lumen cernens
 celicum,]
 Ita fuit conditus cetus ut angelicus,
 Consors esset illius ac foret perpetuus.

El primer padre del hombre observando la luz
 celestial,]
 así se formó la asamblea angelical
 para que fuese su compañera y existiera eternamente.

Serpens hunc deceperat pomum quod
 gustaverat,]
 fuerat quod vetitum et sic vicit miserum
 Statim pulsos patria pulchra liquit atria.

La serpiente había engañado a este con el fruto
 que había degustado,]
 que estaba prohibido, y así venció al desgraciado.
 Al instante, expulsado de su hogar, abandonó la
 hermosa morada.]

Flebilis miserrimum ruit in exilium,
 Plagis est impositus diris de latronibus
 Quos infelix incidit patria dum excidit.

El afligido hombre se dirigió al más desdichado exilio,
 y acabó en la terrible región de los ladrones,
 con los que se había encontrado mientras salía
 de su patria.]

Hunc et spoliaverant semivivum liquerant;
 Cui subvenit gratia ille de Samaria,
 Stabulo induxerat curam ejus egerat.

A este le habían robado y lo habían dejado medio muerto.
 Aquel de Samaria lo socorrió con su gracia,
 lo llevó a un albergue y lo curó.

Ejus sanans vulnera solita clementia,
 Sic nos pius Dominus eruit de faucibus
 Colubri nequissimi,]
 hostis invidissimi.

Sanando sus heridas con la acostumbrada clemencia,
 así el piadoso Señor nos alejó de las fauces
 de la malvada serpiente,]
 del odioso enemigo .

Sol oritur

Sol oritur occasus nescius
 Et filie fit pater filius
 O, pro populo.

El sol sale ignorando el ocaso,
 y el padre se convierte en hijo de la hija.
 Oh, en favor del pueblo.

Cui pater est Deus in ethere
 Matrem venit in terris sumere
 O, pro populo.

Este de quien es padre Dios en el cielo
 viene a tomar a la madre en la tierra.
 Oh, en favor del pueblo.

Gertrudis de Helfta (monja benedictina, 1256-1302)

O amor speciosa meridies

O amor, o speciosa meridies, mori vellem millies, ut in te mihi esset requies. Utinam tantam ac talem tuae pulchrae dilectionis faciem, o charissime, ad me inclines.

Oh, amor, oh hermoso mediodía, es mi deseo morir mil veces, que mi descanso esté en ti. ¡Oh, tú, querido como eres, inclinarías tu rostro hacia mí, en toda la bondad y belleza de tu hermoso amor!

Beatriz de Nazareth (monja cisterciense, 1200-1268)

Eerte manier. Zuiverende liefde

Zij is in haar wezen een begeerte, die door de Liefte in de ziel wordt opgewekt. Lang moet zij in de ziel heerschen, tot zij alle vijanden, allen tegenstand, heft uitgeworpen. Krachtig en behendig zal de ziel dan ook te werk gaan, en aldus manmoedig toenemen en groeien.

Primera manera: Amor Purificante

Es un deseo activo surgido del amor; debe reinar mucho tiempo en el corazón antes de apartar todos los obstáculos, y debe obrar con fuerza e ingenio y progresar en ese estado [crecer con humildad].

Juliana de Norwich (mística, 1342-1416)

All shall be well

It behoved that there should be sin; but all shall be well, and all shall be well, and all manner of thing shall be well.

Es cierto que el pecado es la causa de todo este sufrimiento, pero todo acabará bien, y cualquier cosa, sea cual sea, acabará bien.

Trobairitz

Tibors de Sarenom (*trobairitz*, 1130-1198)

Bels dous amics

Bels dous amics, ben vos puosc en ver dir
que anc non fo qu'eu estes ses desir
pos vos conuc ni'us pris per fin aman;
ni anc no fo qu'eu non agues talan.

Bels dous amics, qu'eu soven no'us vezes
ni anc non fo sazons que m'en pentes,
ni anc non fo, si vos n'anetz iratz,
qu'eu agues joi tro que fossetz tornatz,
ni anc...

Bello y dulce amigo, en verdad puedo deciros
que yo no estuve jamás un instante sin deseo,
desde que os conocí y os tomé como amante;
jamás sin deseo.

Bello y dulce amigo, de veros a menudo
nunca hubo una estación en la que me arrepintiera,
ni jamás un momento, si te fuiste enojado,
donde yo no tuviera alegría a vuestro regreso...

Beatriz de Día (trobairitz, 1140-1212)**A chantar**

A chantar m'er de so qu'ieu non volria
tan me rancur de lui cui sui amia,
car ieu l'am mais que nuilla ren que sia:
vas lui no .m val merces ni cortesía
ni ma beltatz ni mos pret ni mos sens,
c'atressi .m sui enganad'e trahia
com degr' esser, s'ieu fos desavinens.

D'aisso.m conort car anc.non fi faillenssa,
amics, vas vos per nuilla captenenssa,
anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
e platz mi mout quez eu d'amar vos venssa,
lo mieus amics, car etz lo plus valens
mi faitz orguoill en ditz et en parvenssa,
e si etz francs vas totas autras gens.

Be .m meravill com vostre cors s'orguoilla

amics, vas me, per qu'ai razon qu'ieu .m duoilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
per nuilla ren qu'ie .us diga ni acuoilla;
e membre vos cals fo .l comenssamens
de nostr'amor!]
Ja Dompnedieus non vuoilla
qu'en ma colpa sia .l departimens.

Proesa grans qu'el vostre cors s'aizina
e lo rics prtez qu'avetz m'en ataina,
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos non si' acлина;
mas vos, amics, etz ben tan conoissens
que ben devetz conoiser la plus fina,
e membre vos de nostres covinens.

Valer mi deu os pret e mos partages
e ma beltatz e plus mos fis coratges,
per qu'ieu vos mandad lai on es vostr' estatges
esta chansson que me isa messatges:
ieu vuoill saber, lo mieus bels amics gens,
per que vos m'etz tanta fers ni tant salvatges,
non sai, si s'es orguoills o maltalens.

Mas aitan plus vuoill li digas messatges,
qu'en trop d'orguoills o ant gran dan maintas gens.

Ahora deberé cantar de lo que no querría,
tanto me lamento del que soy amiga,
pues le amo más que a cualquier cosa en el mundo
pero no valen ante él ni la piedad ni la cortesía
ni mi belleza, ni mi valor, ni mi juicio,
porque soy engañada y traicionada
como sucedería si fuera poco agraciada.

Me conforto pensando que jamás y de ningún modo
cometería equívoco hacia vos, amigo,
sino que os amo más de lo que Seguis amó a Valensa,
y me agrada vencersos en amor,
amigo mío, porque sois el mejor;
sois orgulloso conmigo en las palabras y en los modos,
mientras que os mostráis amables con todos.

Me sorprende como hacia mí vuestro corazón se
muestra duro,]

amigo, por lo que tengo razón para dolerme;
no es justo en absoluto que otro amor os aparte de mí,
sea lo que sea lo que os diga o conceda;
¡y recordad cuál fue el inicio de nuestro amor!

El Señor Dios no quiera
que sea mía la culpa de la separación.

La noble virtud que habita en vuestro corazón,
y el alto valor que poseéis me intimidan,
pues no conozco dama cercana o lejana,
que, dispuesta a amar, no sea atraída por vos.
pero vos, amigo, tenéis tanto juicio
que bien debéis conocer la más perfecta;
y acordaos de vuestro pacto.

Deben ayudarme mérito y nobleza
y la belleza y aún más la sinceridad de ánimo,
por ello os mando allá donde moráis
esta canción, que sea mi mensajera;
y quiero saber, mi gentil y bello amigo,
por qué sois tan altanero y cruel conmigo:
no sé si por orgullo o mal talante.

Más aún quiero que os diga el mensajero:
por demasiado orgullo mucha gente ha sufrido gran daño.

Beguinas

Hadewijch de Amberes (beguina, ca. 1240)

Der minnen pleghen es onghehoert

Der minnen pleghen es onghehoert,
Als hi wel kint dies hevet becoert.
Want si in midden den troest testoert:
Hine can ghedueren
Dien minne gheraect;
hi ghesmaect
Vele onghenoemder uren.

Bi wilen heet, bi wilen cout;
Bi wilen bloede, bi wilen bout:
Hare onghedueren es menichfout.
Die mine al maent
Die grote scout Haerre riker ghewout
Daer si ons toe spaent.

Bi wilen life, bi wilen leet;
Bi wilen verre, bi wilen gherect:
Die dit met trouwen van minnen versteet,
Dat es jubileren.

Bi wilen licht, bi wilen swaer;
Bi wilen doncker, bi wilen claer;
In vrien troest, in bedwonghenne vaer,
In nemen ende in gheven,
Moeten die sinne,
Die dolen in minne,
Altoes hier leven.

Ic groete dat ic mine

Ic groete dat ic minne
Met miere herten bloet.
Mi dorren mine sinne
Jinder minnen oerwoet.

Ay hertelike suete minne,
Volwasse na dijn wesen,
So moghen mine sinne
Vander doet ghenesen.

Los caminos de Amor son inauditos
como bien sabe quien pretende seguirlos;
turban de repente al corazón resuelto,
el que ama no puede encontrar constancia.
Aquel a quien Amor toca
en el fondo del alma
conocerá muchas horas sin nombre [de desolación].

Tan pronto ardiente, tan pronto frío
tan tímido, tan pronto audaz;
muchos son los caprichos del Amor.
Pero a cada momento nos recuerda nuestra inmensa
deuda, con su elevado poder
que nos atrae y nos reclama para Él solo.

Tan pronto gracioso, tan pronto terrible,
próximo ahora, lejano después:
para quien le conoce y en él confía,
esto mismo es el gozo supremo.

Tan pronto ligero, tan pronto pesado,
oscuro ahora, claro después;
en la dulce paz, en la asfixiante angustia,
dando y recibiendo,
esa es la vida
de aquellos que se pierden
en los caminos de Amor.

Saludo a aquel a quien amo
con la sangre de mi corazón.
Mis sentidos se secan
en el furor de amor.

¡Ay, querido y dulce amor!
creced según vuestra esencia
y que así mis facultades
se libren de la muerte.

Ay, here ouer kare,
 Waerdi dat ghi sijt
 Jn uwe natuere, so ware
 Jet mijns gheduerens tijt.

Ay, ouer suete raste,
 Haddi al dat uwe vercreghen,
 So waren mine laste
 Verlicht die nv weghe.

Ay, ouer suete natuere,
 Hoe ghedoet die herte dijn?
 Je en can ghedueren ene vre,
 Je moet al der minne sijn.

Ay, hertelike ioffrouwe,
 Dat ic so vele te v spreke,
 Dat doet mi nuwe trouwe
 Van dieper mine treke.

Ay, hadden wij dat wij hebben,
 So waren wij beide so rike,
 So soudemen luttel venden
 Jewerinc onse ghelike.

Die voeghele singhen clare

Die voghele singhen clare,
 Ende die bloemen openbare
 Melden ons den tijt.
 Die tiersten altemale
 Sweghen ende waren vale,
 Hebben nu groet delijt,
 Dat si den tijt nu hebben weder,
 Daer si so langhe na laghen neder.
 Also moet hen allen vergaen
 Die in node van minnen sijn bevaen.

Ay, al es un die winter cout

I.
 Ay, al es un die winter cout,
 Cort die daghe ende die nachte langhe,
 Ons naket saen een somer stout,
 Die ons ute dien bedwanghe.

-Ay, vale, vale, milies-

-si dixero, non satis est-
 Om minne wilt wesen blide.

¡Ay, Amor amado por encima de todo!
 Si fuerais lo que sois
 yo habría alcanzado
 estabilidad.

¡Ay, muy dulce Descanso!
 si poseyerais lo que está en vos,
 ligeras serían las cosas
 que tanto ahora me pesan.

¡Ay, dulce naturaleza!
 ¿Cómo está vuestro corazón?
 No puedo vivir ni una hora
 sin ser toda del Amor.

¡Ay, hermana querida!
 Si hoy me muestro locuaz
 es a causa de una confianza nueva
 por el toque profundo del Amor.

¡Ay! Si tuviéramos lo que
 las dos juntas tenemos, seríamos tan ricas
 que no habría en parte alguna
 nadie que fuera tan feliz.

Los pajarillos cantan
 y los cálices abiertos
 anuncian la primavera;
 las voces cautivas del invierno,
 las corolas, pálidas ayer,
 de fiesta están ahora;
 volvieron los días hermosos
 por cuya ausencia
 languidecieron de anhelo.
 Así le sucede al alma presa de Amor.

I.
 Por frío que sea el invierno,
 breves los días y las noches largas,
 el altivo verano se acerca a grandes pasos
 librándonos de la tristeza.

-Ay, vale, vale, milies-

-si dixero, non satis est-
 ¡[Vosotros] queréis gustar la dicha del Amor!

III.
Ay, wat salie doen, alendech wijf?

lc dole mijns, en es niemant el;
Dat scijnt teghen natuere
-Ay vale, vale, millies-
U allen laet dies ontfra[e]rmen
-Si dixero, non satis est-
Dat minne mi dus laet carmen!

IX.
Got moet ons gheven nuwen sin
Ter edelre mine ende vrie,
Dat wij so nuwe leven daer in,
Dat ons die mine benedie,

Dien, die der minne al nuwe volleven
-Ay vale, vale, millies-

-si dixero, non satis est-

III.
¿Qué haré, pobre mujer que soy?

¡Abandonada de mí misma y de todos!
Qué ofensa a la naturaleza
-Ay vale, vale, millies-
¡Amigos míos, compmoveos
-Si dixero, non satis est-
por aquella a la que Amor así hace llorar!

IX.
Que Dios nos dé el sentido nuevo
de un amor más libre y noble.
Que nuestra vida, en él renovada,
reciba toda bendición.

Para quienes renuevan su vida en él [Amor]
-Ay vale, vale, millies-

-si dixero, non satis est-

Margarita Porete (beguina, † 1310)

Tales animae

Tales animae sunt in omnibus solae et in omnibus communes, quia non impediunt liberatem sui esse pro aliquo quod eis eueniat. [...] ita omnia habent tales animae suum esse a Deo et in Deo absque eo quod in se aliquam impuritatem incurrat ab aliquo uideant uel audiant extra ser.

Tales almas son únicas en todo y comunes en todo, pues no pierden su estado de libertad por algo que les acontezca. [...] así tienen las almas su ser de Dios y en Dios, sin contaminarse de la impureza de las cosas que ven u oyen fuera de ellas.

Matilde de Magdeburgo (beguina, 1206-1294)

Die sele got an fun dingen

O du giessender got an diner gabe!
O du vliessender got an diner mine!
O du breñender got an diner gerunge!
O du smelzender got an der einunge mit dinem liebe!
O du ruwender got an mimen brusten, ave die ich nut
wesen mag!]

¡Oh Dios, que te derramas en tu don!
¡Oh Dios, que resplandeces en tu amor!
¡Oh Dios, que ardes en tu deseo!
¡Oh Dios, que te fundes en unión con el amado!
¡Oh Dios, que reposas entre mis pechos, sin ti no
puedo ser!]

Temporada 2019-2020

Conciertos

19 de octubre de 2019

JORDI SAVALL
LE CONCERT DES NATIONS
ACADEMIA BEETHOVEN 250

Solo Beethoven

Sinfonía nº 3 Eroica

Sinfonía nº 5

Sala Sinfónica 19.30h.

1 de febrero de 2020

DUNEDIN CONSORT

Música por la Paz.
Homenaje a Tomás y Valiente

John Butt **director**

Integral de los Conciertos de Brandemburgo

Sala Sinfónica 19.30h.

23 de noviembre de 2019

EDUARDO FERNÁNDEZ

Miradas a Beethoven

Beethoven, Liszt, Friedman, Czerny...

Con pianofortes originales

Sala de Cámara 19.30h.

4 de marzo de 2020

EL LABORATORIO DEL ESPACIO

Masayuki Takagi **guitarra**
 Francisco Martínez **saxofón**

Estreno de obras ganadoras del concurso
 ECIS-CSIPM 2020

Entrada libre

Museo Reina Sofía 19.30h.

Auditorio 400

14 de diciembre de 2019

DEMUSICA ENSEMBLE

Beguinas, monjas y trobairitz:
la mística cortés

M^a Ángeles Zapata **directora**

Música medieval con instrumentos de época

Sala de Cámara 19.30h.

14 de marzo de 2020

PABLO ZAPICO **archiláud**
 DANIEL ZAPICO **tiorba**
 IRATXE ANSA **bailarina y coreógrafa**

Il ritratto del liuto con danza
contemporánea

Sonatas del s. XVIII

Sala de Cámara 19.30h.

18 de abril de 2020

JOSÉ RAMÓN ENCINAR *idea y dirección*

KOAN 2

CARLOS HIPÓLITO *narrador*

***Teatro musical francés
Les Mariés de la Tour Eiffel***

Debussy, Stravinsky, Satie, Milhaud...

Sala de Cámara 19.30h.

8 de mayo de 2020

CUARTETO BRETÓN

***Homenaje a Cristóbal Halffter y
Luis de Pablo***

Música de cámara española

J. Turina *La oración del torero*

C. Halffter *Cuarteto nº9 In Memoriam
Cervantes*

L. de Pablo *Flessuoso*

J. Guridi *Cuarteto de cuerda nº2*

Sala de Cámara 19.30h.

21 de mayo de 2020

JOAQUÍN ACHÚCARRO

Catálogo de emociones

Mozart *Fantasía K. 397. Adagio K. 540*

Beethoven *Sonata nº 30*

Chopin *24 Preludios*

Sala Sinfónica 19.30h.

13 de junio de 2020

OS MUSICOS DO TEJO

Fin de fiesta Barroca con Fado

Marta Araújo & Marcos Magalhães *clave, órgano y dirección*

Ana Quintans *soprano*

Ricardo Ribeiro *fadista*

Sala Sinfónica 19.30h.

Información

CENTRO SUPERIOR DE
INVESTIGACIÓN Y PROMOCIÓN
DE LA MÚSICA (CSIPM-UAM)

91 497 49 78 / 43 81

info.csipm@uam.es
cicludeconciertoscsipm@uam.es

Venta de entradas

AUDITORIO NACIONAL
DE MÚSICA

902 22 49 49

www.entradasinam.es

Actividades del CSIPM-UAM

Boletín mensual nº 66 / diciembre de 2019

CURSOS

X EDICIÓN CURSO 'DALE CRÉDITOS A TUS OÍDOS'

Encuentro de investigación de música del siglo XVIII

Del 30 de enero al 13 de junio de 2020.
Sala de Música del CSIPM

Un año más, el CSIPM organiza la X Edición de "Dale créditos a tus oídos". El programa, que aporta 1 ó 2 créditos ECTS –según la modalidad escogida–, incluye conciertos en el Auditorio Nacional, precedidos de conferencias y mesas redondas impartidas por los propios intérpretes, directores y compositores. Una oportunidad perfecta para conocer la música desde dentro, comprender sus entresijos, entablar conversación con sus protagonistas y profundizar en el mundo de las emociones.

Plazo de inscripción: del 10 de diciembre de 2019 al 27 de enero de 2020

NOTICIAS

ARCHIVO AUDIOVISUAL CSIPM-UAM

Eduardo Fernández. Miradas a Beethoven

Vídeo resumen de los ensayos de Eduardo Fernández en el Auditorio Nacional de Música, el 23 de noviembre de 2019, previo al concierto Miradas a Beethoven del XLVII Ciclo de Grandes Autores e Intérpretes de la Música.

Disponible en:

[tinyURL.com/videoEFernandezCSIPM](https://tinyurl.com/videoEFernandezCSIPM)

CONFERENCIAS

III CICLO DE CONFERENCIAS DE ESPACIO DE CREACIÓN E INVESTIGACIÓN SONORA ECIS-CSIPM

Girls just wanna have fun: apropiación y resignificación de lo sonoro

Jueves, 12 de diciembre de 2019, 19:00h.
Sala de Música del CSIPM

El compositor y músico de medios electroacústicos Iván Ferrer Orozco (Ciudad de México, 1976) abordará los procesos de cita y transformación del material musical ajeno, mostrando cómo pequeñas variaciones en los parámetros relacionados con la reproducción de las fuentes originales permiten su resignificación y cómo estos recursos, al ser utilizados en el tratamiento en tiempo real de instrumentos acústicos y fuentes pregrabadas, conforman aún una interesante vía de experimentación sonora.

Entrada libre hasta completar aforo.

Información

CENTRO SUPERIOR DE
INVESTIGACIÓN Y PROMOCIÓN
DE LA MÚSICA (CSIPM-UAM)

91 497 49 78 / 43 81

info.csipm@uam.es

uam.es/csipm
eventos.uam.es/csipm

Próximo concierto

Febrero 2020

Sábado 1

Sala Sinfónica 19:30h

Auditorio Nacional de Música

DUNEDIN CONSORT

JOHN BUTT **director**

Música por la Paz. Homenaje a Tomás y Valiente

J.S. Bach

Integral de los 6 conciertos de Brandemburgo (BWV 1046–1051)

Vicerrectorado de
Relaciones Institucionales,
Responsabilidad Social
y Cultura

**Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música / CSIPM**

eventos.uam.es/csipm

Síguenos en



Dirección artística y organización

Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música



Con la colaboración especial de



Patrocinador



Colaboradores



Entidad amiga

